

Капасова Д.А.¹, Чекина Е.Б.²,

¹к. ф. н. и.о. доцента Египетского университета исламской культуры «Нур-Мубарак»,

²ст. преподаватель Казахского национального университета имени аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: assyl99_kz@mail.com, vesna-elena@rambler.ru

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНИКА

В статье рассматривается вопрос применения электронных учебников в организации самостоятельной работы студента в учебном процессе как одной из форм дистанционного обучения в высшем учебном заведении. Описаны формы дистанционного обучения, а также основные технические рекомендации по созданию электронных учебников.

Ключевые слова: дистанционное обучение, формы дистанционного обучения, электронный учебник, самостоятельная работа студента, самостоятельная работа студента с преподавателем, гиперссылки, форматы заданий.

Kapassova D.A.¹, Chekina E.B.²

¹Candidate of philological sciences, A/Professor of «Nur-Mubarak» Egyptian University of Islamic Culture,

²Senior teacher of Al-Farabi Kazakh National University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: assyl99_kz@mail.com, vesna-elena@rambler.ru

The organization of the Student's Individual Work during the distance learning with the help of an electronic textbook

The article discusses the use of electronic textbooks in the organization of the Student's Individual Work in the educational process as one of the forms of the distance learning in the higher education. The forms of the distance learning are described, as well as the fundamental technical recommendations for creating electronic textbooks.

Key words: distance learning, forms of distance learning, electronic textbook, independent work of a student, independent work of a student with a teacher, hyperlinks, job formats.

Қапасова Д.А.¹, Чекина Е.Б.²,

¹«Нұр-Мұбарак» Египет ислам мәдениеті университетінің доценті м.а., ф. ғ. к.,

²әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға оқытушысы,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: assyl99_kz@mail.com, vesna-elena@rambler.ru

Электрондық оқулық арқылы қашықтықтан оқыту кезінде студенттің өзіндік жұмысын ұйымдастыру

Мақалада жоғары оқу орындарында қашықтықтан білім берудің бір түрі ретінде оқу үрдісінде студенттің өзіндік жұмысын ұйымдастыруға электронды оқулықтарды пайдалану мәселесі қарастырылады. Қашықтықтан оқыту түрлері, сондай-ақ электрондық оқулықтарды дайындау барысында қолданылатын негізгі техникалық ұсыныстар сипатталады.

Түйін сөздер: қашықтан оқу, қашықтықтан оқыту түрлері, электрондық оқулық, студенттің өзіндік жұмысы, студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, сілтемелер, тапсырма түрлері.

Введение

Дистанционное образование в Казахстане. Современное образование невозможно представить себе без компьютеров и интернета, их использует большинство педагогов и студентов. В Европе и США высшие учебные заведения уже давно предлагают дистанционное образование как одну из стандартных форм обучения. В России дистанционное образование появилось в конце XX века как разновидность неформального образования и реализуется в виде заочного обучения с использованием дистанционных образовательных технологий. В нашей же стране интерес к дистанционному обучению на базе новых информационных технологий начинает только формироваться: проходят выставки, семинары, презентации и научно-практические конференции, создаются центры и советы по дистанционному обучению.

В настоящее время во многих вузах Казахстана дистанционное обучение предлагается в виде заочной формы обучения или обучения без контакта с преподавателем в очном учебном процессе: выполнение самостоятельных работ, различных заданий, возможность выполнения и сдачи заданий в случае непосещения аудиторных занятий. В Казахском Национальном университете имени аль-Фараби есть дистанционное обучение как особая форма образования, а также дистанционная форма активно используется при обучении студентов, пропускающих занятия по различным причинам. Казахстанский институт менеджмента, экономики и прогнозирования предлагает возможность дистанционного обучения для студентов, проживающих вдали от университета, а также для студентов с плотным графиком работы, т.е. вне отрыва от производства. Дистанционное обучение в Университете «Нархоз» дает возможность студентам, не выходя из дома, посещать занятия в режиме 24/7. Занятия проходят в режиме on-line, каждый обучающийся получает доступ в виртуальный учебный класс, в котором он может ознакомиться с материалами по дисциплинам, получить рекомендации по выполнению самостоятельных работ, пройти тестирование, обсудить трудные вопросы с преподавателем. Студент, обучающийся с применением дистанционных образовательных технологий, имеет право самостоятельно определять время и место для изучения дисциплин. В Казахском Национальном педагогическом университете

имени Абая проводится работа по получению разрешения МОН РК на дистанционное обучение специальностей: юриспруденция, информатика, информационные системы.

Методы и материалы

Формы и методы дистанционного обучения. При дистанционном обучении преподаватель и обучающийся пространственно отделены друг от друга, поэтому оно основано на самостоятельной работе обучающегося, целенаправленной и контролируемой преподавателем. Цели такого обучения в основном те же, что и при очном образовании (если используются одинаковые учебные программы), но формы подачи материала и взаимодействия с преподавателем существенно отличаются. Учебный материал представляют в нестандартной форме: видео-лекции, видео-презентации, множество ссылок на дополнительные ресурсы. Разумеется, базовые дидактические принципы (научности, системности, активности, развивающего обучения, наглядности, дифференциации и индивидуализации обучения и др.) остаются в силе, но способы их реализации обусловлены особенностями новой среды обучения.

Основные формы дистанционного обучения предложены в таблице 1. (Orlova E.R., Koshkina E.I., 2011: 7).

Формы дистанционного обучения могут использоваться как по отдельности, так и комплексно в зависимости от оснащенности образовательного учреждения техническими средствами (ТСО) и специфики программы. От выбора ТСО во многом зависят характер и эффективность учебного процесса.

Остановимся на последней форме (см. таблицу) дистанционного обучения, на электронных учебниках, которые часто используются при такого рода обучении в Казахстане.

Электронный учебник как одна из форм организации самостоятельной работы студентов. В настоящее время создано большое количество компьютерных программ, используемых в учебном процессе, обучающего или контролирующего характера, электронных учебников или учебников, оснащенных мультимедийными средствами (гиперссылки, свободное перемещение в рамках учебника и пр.), практически любая дисциплина сопровождается тестирующими программами.

Достижения развития компьютерно-информационных технологий позволяют по-новому

презентовать теоретический и практический материал любого курса, используя при этом звук, ссылки в интернет, игры, цветовую палитру, гра-

фическую работу, мультимедийные технологии, и находят свое применение в учебнике нового поколения – электронном.

Таблица 1 – Основные формы дистанционного обучения

№	форма	описание
1	Дистанционные курсы	Формирование теоретических и практических навыков достигается в процессе изучения учебных материалов, просмотра (прослушивания) и повторения упражнений, записанных на видео-, аудионосителях
2	Веб-страницы, сайты, форумы, блоги	Дистанционные уроки, конференции, семинары, деловые игры, лабораторные работы, практикумы и другие формы учебных занятий. Для веб-занятий используются специализированные образовательные форумы, предоставляющие возможность более длительной (многодневной) работы и асинхронного взаимодействия учеников и педагогов
3	Электронная почта (в том числе списки рассылки)	Систематическая передача учебных материалов с помощью списков рассылки
4	Чат и ICQ	Используются во многих дистанционных учебных заведениях для дистанционного взаимодействия педагогов и учебных групп. Занятия проводятся в рамках чата, к которому все участники имеют одновременный доступ.
5	Теле-, аудио-, видеоконференции	Осуществляются для решения образовательных задач. Проводятся, как правило, на основе списков рассылки с использованием электронной почты
6	Виртуальные классные комнаты	Включают в себя тексты лекций по предмету, интерактивные тесты и тренажеры, словари и т.п. Ознакомившись с материалами виртуального урока, студент выполняет ряд заданий, которые автоматически проверяются системой с выставлением оценок. Студент может вступать во взаимодействие с сетевыми преподавателями, консультируясь по отдельным предметам. Преподаватели могут осуществлять контроль и оценку знаний студента, общаясь с ним по электронной почте, телефону, в форуме или при помощи иных технических средств связи. Аттестация по всему курсу обычно осуществляется в форме экзамена (очного или заочного)
7	Радио-, теле-, аудио-, видеотрансляции	Используются для передачи записей лекций и семинаров в онлайн-режиме или на электронных носителях
8	E-Learning/online Learning	Электронные учебники и методические материалы, другие образовательные услуги, оказываемые по Интернету

В настоящее время под электронным пособием часто понимают электронную версию печатного издания «нераспечатанный учебник» или сборник тестов для самоконтроля, который обладает такими мультимедийными компонентами, как подсчет баллов и возможность нелинейного перемещения от задания к заданию, но не имеет компонента обучающего. На наш взгляд, электронное пособие – программно-методический комплекс, обеспечивающий возможность самостоятельного освоения курса, содержащий теоретический материал, закрепляемый на основе автоматизированных контролирующих программ.

Цель электронного пособия – научить самостоятельно добывать знания, свободно ориентироваться в них, применять полученные знания

на практике, использовать ранее полученные знания в качестве основы для получения новых знаний, потому что электронные учебники предназначены для самостоятельного изучения учебного материала и проверки его усвоения. В этой связи электронное пособие удобно использовать на занятиях самостоятельной работы под руководством преподавателя, а также для выполнения самостоятельных работ.

В современном образовательном процессе нет проблемы более важной и, одновременно, более сложной, чем организация самостоятельной работы студентов. Болонская система образования предполагает увеличение объема самостоятельной работы студента до 70 % учебного времени, что приводит к необходимости создания специальных пособий для СРС. Важность

этой проблемы связана с новой ролью самостоятельной работы: она постепенно превращается в ведущую форму организации учебного процесса. В результате самообразовательной деятельности студентов происходит процесс приобретения, структурирования и закрепления знаний и поэтому самостоятельную работу необходимо планировать, создавать для неё специальные формы и методы, выделять время, помещение и технические ресурсы.

Дискуссия

Самостоятельная работа студента как форма контроля. Самостоятельная работа студентов имеет несколько составляющих: самостоятельное выполнение заданий на занятии, традиционные домашние задания, собственно самостоятельная работа – СРС и самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя – СРСП.

Многие преподаватели испытывают затруднение в определении типа и статуса СРСП. Если четко определиться в квалификации СРСП, то содержание его выстроится автоматически. Статус СРСП до сих пор четко не определен и требует серьезного уточнения в регламентирующих документах. На наш взгляд, СРСП имеет консультативно-контрольный статус. СРСП – многовариантный тип занятия, так как возможны следующие стратегии его проведения по курсу «Русский язык»:

1) Контроль теоретического материала курса в форме коллоквиума или тестирования.

2) Контроль лексико-грамматических навыков в виде небольших контрольных работ – микроконтроль.

3) Контроль практических навыков структурно-смыслового анализа текста и навыков создания вторичного текста в различных формах (в форме «конечного продукта» – аннотации или реферата, конспекта, всех видов плана, а также в форме «промежуточного продукта» – реферативного описания.

4) Выдача и проверка заданий для СРС.

5) Консультации по сбору и систематизации материалов для СРС.

6) Дополнительные занятия со слабоуспевающими студентами.

7) Творческие задания.

В качестве одной из форм проведения СРСП можно предложить использование электронного пособия. Электронное пособие рационально ис-

пользовать именно на СРСП, а печатное издание пособия – на практических занятиях, так как в структуре электронного пособия отсутствуют задания творческого характера, решение которых требует активной деятельности обучающегося, раскрывающей его собственные взгляды, идеи и наблюдения; они не поддаются алгоритмизации, требуют в процессе контроля непосредственного диалога с обучаемым. Решение данных задач возможно только на практических занятиях, когда студент имеет возможность высказать свое видение, решение, мнение, работать с текстом, отвечать на вопросы, строить различные ситуации и пр. К заданиям творческого характера относятся задания типа Составьте рассуждение на следующую тему, осуществите лингвистический анализ текста, напишите Ваше мнение о..., впишите вместо точек необходимую информацию, письменно ответьте на следующие вопросы, составьте вопросы к тексту и пр.

Проведение СРСП с использованием электронного пособия обещает быть увлекательным и результативным, поскольку обработанная база заданий в пособии дает возможность отказа от традиционного проведения урока и углубления в мир «занимательной игры», когда обучаемый самостоятельно знакомится с теоретическим материалом и на основе разных компьютерных программ имеет возможность проверить уровень усвоения изучаемого материала. Задания базируются на основе компьютерных программ различного формата: подстановка (вписать предложенный подходящий ответ), свободный ввод (вписать необходимую информацию, например, род, число, падеж и пр.), соответствие (между данными двух классов выявляется соответствие), перевод (предлагается к словам на русском языке их эквивалент на казахском), тест (задание + 5 ответов, из которых 1 правильный), выделение цветом (выделяется запрашиваемая информация разными цветами). Работа с мышкой и готовыми ответами, требующими правильной подстановки, соединения, выявления соответствия, перенос данных из одного места в другое, игра с цветовой палитрой, моментальная оценка выполненной работы мотивируют обучающегося к активной деятельности. Преподаватель на СРСП выступает в роли наблюдателя, только в некоторых случаях, когда обучаемый после повторного ознакомления с теоретическим материалом затрудняется в выполнении практического задания, может выступить в роли фасилитатора или консультанта.

Эксперимент

Эффективность использования электронного учебника. Использование электронного пособия на занятиях самостоятельной работы под руководством преподавателя очень эффективно по нескольким причинам:

- соблюдение главного условия занятия – самостоятельная деятельность обучаемого и опосредованный контроль со стороны преподавателя;

- выстраивание новой траектории обучения – «дисциплина – обучаемый – дисциплина», а не традиционной – «дисциплина – обучающий – обучаемый – обучающий»;

- рациональное использование времени: все 50 минут (1 занятие) обучаемый занят выполнением практических заданий и имеет возможность получения автоматизированной оценки (правильно/неправильно) за проделанную работу;

- активная деятельность каждого обучаемого, то есть 100% занятость рабочей группы в течение занятия;

- усвоение конкретного теоретического материала, знание которого необходимо на практических занятиях. Трудоемкость аудиторных занятий – 45 часов, весь материал курса «Русский язык» невозможно усвоить за выделенное время), в этой связи недостаточность аудиторного времени для полного усвоения и закрепления запланированных тем студентами позволяет выделить некоторые темы для самостоятельного или внеаудиторного изучения обучаемыми. Например, для самостоятельной работы студента под руководством преподавателя нами выносятся следующие темы: Морфология и синтаксис научного стиля речи, Выражение различных отношений в структуре предложения: квалификация предмета, классификация предмета, выражение полного или частичного состава предмета и т.д. Знание данного учебного материала необходимо при лингвистическом анализе и структурно-смысловом членении учебно-научного текста по специальности. В этой связи важно психологически настроить студента на качественную работу и описать ему дальнейшие перспективы выполняемой им работы в будущей учебно-профессиональной деятельности;

- оказание индивидуальной консультативной помощи обучаемому;

- организация группового занятия, в котором каждый обучаемый в зависимости от уровня усвоения материала имеет возможность выпол-

нения определенного количества практических заданий, построенных по принципу «от простого к сложному». Для «слабых» студентов предлагаются простые упражнения (1-4 задания), а «сильные», проработав простые задания, могут продолжить работу по выполнению более сложных (от 5 до 10). Учитывая фактор отсутствия оценки СРСП в баллах в условиях кредитных технологий образования, ведется учет количества правильно выполненных заданий. Если обучаемый не справляется с поставленными целями и задачами в течение занятия, это занятие не засчитывается. Обучаемый, справившийся с комплексом заданий одного урока, переходит к следующей теме;

- повышение интереса к предмету у обучаемого, стремление к более глубокому изучению дисциплины;

- выстраивание доверительных отношений с преподавателем, что очень важно в учебно-воспитательном процессе.

Конкретные формы и пути организации самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя зависят от особенностей дисциплины, уровня подготовки обучающихся, технической оснащенности университета, рационального планирования и других факторов в процессе творческой деятельности преподавателя, в этой связи организация СРСП с использованием электронного пособия является одной из возможных форм проведения самостоятельной работы студентов.

Результаты

Технические рекомендации по созданию электронного учебника. Создание электронного пособия не вызывает особых трудностей. В результате знакомства с теоретическими основами создания электронных учебников, самостоятельного поиска, скоординированных действий с разработчиками виртуального учебника имеется возможность создания собственного учебного пособия, используемого в учебном процессе и построенного на основе разных компьютерных программ. Хотелось бы описать поэтапный алгоритм разработки электронного пособия.

1. Как отмечает Р.К. Потапова, обучающие средства подразделяются на два больших класса – учебные и обучающие (Potapova R.K., 2004: 86). Главная цель первого класса – развитие творческих способностей обучаемого. Однако обучающие средства первого класса, как оказалось, невозможно проверить с помощью предложенных

программ, в этой связи все задания творческого характера были удалены из структуры пособия, поскольку решение данных заданий предполагает активную деятельность обучаемого, раскрывающую его собственные взгляды, идеи и наблюдения; они не поддаются алгоритмизации, требуют в процессе контроля непосредственного присутствия обучающего. Решение данных заданий возможно только при консультативном обучении. К заданиям творческого характера относятся задания типа Составьте предложения со следующими словами, составьте рассуждение на следующую тему, напишите Ваше мнение о, впишите вместо точек качественные прилагательные, письменно ответьте на следующие вопросы и пр. Однако не исключено, что они могут функционировать в компьютерных обучающих системах диалогового формата.

2. Определение формата задания. При составлении электронного учебника нами были использованы следующие форматы: тест (задание + 5 ответов, из которых 1 правильный), подстановка (вписать предложенный подходящий ответ), свободный ввод (вписать необходимую информацию, например, род, число, падеж, категория, неодушевленность / одушевленность и пр.), соответствие (между данными двух классов выявляется соответствие), перевод (предлагается к словам на русском языке их эквивалент на казахском). В процессе работы был выявлен следующий факт: не все задания «работали» в рамках предложенных форматов. Так, появился новый формат – выделение цветом. Выделение цветом позволяет обучаемому выполнять задания с помощью выделения запрашиваемой информации разными цветами. Проверка результата осуществляется с помощью контролирующей систем. Задания, выполняемые в данном формате, составляют 60% от общего количества заданий электронного пособия.

3. Корректировка условия задания. В зависимости от формата, в котором будет выполнено задание, меняется и условие задания. Контролем правильности выполнения задания выступает программа, а не человек, поэтому необходимо четко и последовательно формулировать условия заданий. В противном случае, даже при правильном выполнении задания, программа выставит неудовлетворительную оценку. Например, задание выполняется в формате свободный ввод, условие данного задания – впишите окончания прилагательных, определите род и число прилагательного. Таким образом, перед обучаемым стоит три задачи, которые он должен последова-

тельно решить: сначала вписать окончания, затем определить род и только в конце определить число. В случае непоследовательного ввода ответа, программа выставит ответ как неверный.

4. Выстроить задания в соответствии с принципом «от простого к сложному».

5. Подготовить теоретический материал и осуществить его компрессию. В электронном пособии необходимо давать минимальный теоретический материал, который позволяет получить необходимые сведения для выполнения заданий.

6. Для полноты объема знаний по каждой теме необходимо подобрать дополнительный теоретический материал и оформить его в виде гиперссылок. Также уместны гиперссылки, отсылающие к нужным сайтам интернета для получения дополнительной информации по тому или иному вопросу. Гиперссылки позволяют объединять в одно целое файлы самого разного формата: с их помощью можно переходить от одного документа к другому, видеопрограмме, графическому редактору, аудиофайлам и пр. Кроме последовательных гиперссылок, ведущих от одного задания к другому и к ключам для самопроверки, должны быть и перекрестные, позволяющие попасть из одного раздела в другой; гиперссылка, выводящая в содержание. Гиперссылки расставляют в самом конце работы, поскольку, при перемещении файла или в случае его переименования, компьютер не сможет его найти и гиперссылка потеряет всякий смысл.

7. Выполнить каждое задание в соответствии с его условием – самым важным в электронном пособии является разработка ключей. Очень важно соблюсти условия задания, использовать цвета, указанные в условии, последовательно фиксировать запрашиваемую информацию и пр. Все ключи выделяются курсивом и одним цветом, например, розовым – что очень важно для программиста для дифференциации заданий от заданий с ключами. Упражнения с ключами располагаются после каждого задания, до ключей указывается формат, в котором выполняется задание. Данная информация крайне важна: электронное пособие разрабатывается не специалистом данной предметной области, а программистом, потому выбор формата, четкость условия задания и аккуратное и правильное оформление ключа – залог создания эффективного электронного пособия.

В настоящей статье невозможно продемонстрировать многоцветие ключей. Работа с ключами доставляет разработчику огромное

удовольствие, также появляется возможность самостоятельного выполнения заданий в рамках разных форматов, разнообразие которых, на наш взгляд, активизирует работу студента. Впечатывание ответов, выделение тех или иных букв, словосочетаний, предложений разным цветом, перетаскивание мышкой различных объектов по экрану, дописывание недостающих букв, удаление определенных объектов, перевод слов вызывают живой интерес всех, кто работает с электронным пособием.

Заключение

В результате электронное пособие может иметь следующий вид: оно начинается с видеозаписи, в которой автор знакомит обучаемого с задачами и целями курса, а также ожидаемыми результатами по завершении курса. Курс разбит на блоки по темам, блок содержит минимальный теоретический материал, после каждой темы предлагаются упражнения, выполнение которых определяет уровень усвоения темы. После каждого блока имеются гиперссылки, отсылающие к определенным сайтам интернета или к

теоретическому материалу, подготовленному составителем пособия. Ответы оцениваются по принципу правильно / неправильно, в случае неправильного ответа обучаемому предлагается возможность просмотра правильного ответа и сравнения его со своим ответом, возможность проанализировать свои ошибки или неточности и, наоборот, в случае правильного ответа перейти к следующему, более сложному заданию. Задания построены на основе разных обучающе-контролирующих программ, что делает пособие интересным и увлекательным. Пособие мобильно: оно снабжено системой гиперссылок, позволяющих студенту в любой момент оказываться в любом месте пособия, проверять правильность своих ответов и решений, возвращаться к информационному материалу (Chekina E.B., Kapasova D.A., 2011: 218). При необходимости можно перейти к теоретической части и заново прочитать ее, а также получить дополнительный, достаточно большой объем информации по интересующему вопросу. Электронное пособие заставляет студента работать гораздо активнее, чем обычное печатное издание.

Литератур

Орлова Е.Р., Кошкина Е.И. Дистанционное обучение: реалии и перспективы // Вестник МИЭП. Наука и образование. – 2011. – С. 5-13.

Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: Уч. пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.
Чекина Е.Б., Капасова Д.А. Русский язык: Уч. пособие для студентов-экономистов. – Алматы: Ценные бумаги, 2011. – 218 с.

Бабаликова А., Акимбеков Е., Абдраимова Г. Роль информационных технологий в повышении интереса студентов к дисциплине // Материалы научно-практической конференции «Наука и образование – важнейший фактор развития общества в современных условиях». – Караганды, 2015. – Часть 2. – С. 234-241.

Елистратова Н.Н. Методика создания мультимедийного учебника // Материалы международной научно-практической конференции «Пути повышения профессионального и методического мастерства руководящего и преподавательского состава в условиях формирования военного образования». – Рязань, 2009. – Ч. 2. – С. 222–227.

References

Babalikova A., Akimbekov E., Abdraimova G. (2015) The role of information technologies in increasing students' interest in the discipline. Proceedings of the scientific-practical conference «Science and education is the most important factor in the development of society in modern conditions.» Karaganda. Part 2. p. 234–241. (In Russian)

Chekina E.B., Kapasova D.A. (2011) Russian language: Uch. manual for economics students. Almaty. Securities. 218 p. (In Russian)

Elistratova N.N. (2009) Methods of creating a multimedia textbook. Proceedings of the international scientific-practical conference «Ways to improve the professional and methodological skills of management and teaching staff in the conditions of the formation of military education.» Ryazan. Part 2. p. 222–227. (In Russian)

Orlova E.R., Koshkina E.I. (2011) Distance Learning: Realities and Prospects. Vestnik MIEP. Science and education. P.5–13. (In Russian)

5 Potapova R.K. (2004) New information technologies and linguistics: Uch. allowance. M. Editorial URSS. 320 p. (In Russian)